

*Н.Л. Кольчикова, к.пед.н., доцент,
Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова,
Абакан, Россия*

ПРОБЛЕМА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ У УЧАЩИХСЯ- БИЛИНГВОВ

***Аннотация:** Статья посвящена проблеме межъязыковой интерференции у учащихся-хакасов. В основе наблюдений анализ материалов ассоциативного эксперимента, проведенного на примере этнокультурной лексики. Мы проанализировали ассоциативный фонд этнокультурной лексики родного и русского языков у учащихся-хакасов с целью выявления различий национальных ассоциаций. Такой эксперимент позволяет выявить меру приобщения учащихся-билингвов к обеим культурам - родной и русской, сделать некоторые значимые выводы. Сопоставляя ассоциативные структуры эквивалентных слов-стимулов, можно увидеть сходство и различие ассоциаций, возникающих у носителей хакасского языка - билингвов, отметить специфические особенности структур ассоциативных полей хакасских и русских слов.*

***Ключевые слова:** интерференция, билингвизм, ошибка, родной язык*

*N. L. Kolchikova, Dr., PhD, Assistant professor,
N.F.Katanov Khakassia State University,
Abakan, Russia*

THE PROBLEM OF LEXICO-SEMANTIC INTERFERENCE IN STUDENTS- BILINGUISTS

***Abstract.** The article under consideration touches upon the problem of interference in students-bilinguists when learning Russian language and literature. The factors that contribute to interference errors in the language of bilinguists are under the analysis, in particular, the factors of semantic interference. We studied the associative foundation of the national specific vocabulary of the native and Russian languages of the Khakass learners to identify ethnocultural differences of perception of ethno-cultural vocabulary. Such an experiment helps to indentify the originality of the bilingual students' associations, the extent of their introduction to both cultures, native and Russian, and contributes to the development of their associative foundation. Comparing the associative structures of the equivalent words-stimuli, one can see the similarities and differences of associations that arise from the bilingual Khakass learners and to point out specific features of the structures of the associative fields of the Khakass and Russian learners.*

***Keywords:** interference, bilinguism, interlingual, error, native language.*

Проблема двуязычия является предметом исследований лингвистов, психологов, психолингвистов, социологов, методистов. Психологический аспект билингвизма исследовали Л.С. Выготский, С.Л. Рубинштейн, Е.М. Верещагин, А.Н. Леонтьев, А.А. Леонтьев и др. В психологическом аспекте двуязычие изучается в плане механизмов восприятия и производства речи. В трудах Л.В. Щербы двуязычие определяется как способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках [1: 74]. Рассматривая двуязычие с позиций психолингвистики, И.А. Зимняя определяет его как способность человека понимать производить речь более чем на одном языке, обязательно реализуемую в процессе общения [2: 47]. Е.М. Верещагин считает, что «билингвизм представляет собой механизм, позволяющий человеку воспроизводить и порождать речевые произведения, последовательно принадлежащие

двум языковым системам» [3: 11]. Все ученые согласны в том, что основным параметром определения типа билингвизма является соотношение двух речевых механизмов или соотношение уровней владения языковыми системами. Билингвизм характеризуется созданием двух соотнесенных лингвистических систем, когда на основу сформировавшегося родного языка надстраивается система второго языка.

Одним из направлений в исследовании языковой личности является изучение ассоциативных реакций на слова, создание ассоциативных словарей, которые рассматриваются как модели речевых знаний носителей языков, представленных в виде ассоциативно-вербальной сети, служащей способом представления любого национального языка. Ассоциативный профиль лексических единиц в разных языках глубоко специфичен. Сопоставление ассоциативных норм разных языков позволяет вскрыть этнокультурную специфику лексических единиц. Одним из методов исследования национально культурной специфики языка является ассоциативный эксперимент.

При билингвизме создание двух соотнесенных лингвистических систем происходит таким образом, что на основу сформировавшегося родного языка надстраивается система второго языка. Понятие не может существовать в сознании человека вне материальной, словесной основы: все слова обладают значением; своими значениями слова обязательно участвуют в закреплении понятий. В семантическом отношении слово представляет собою систему значений, закономерно связанных между собой и со всеми другими единицами языка. Поскольку ядро каждого из значений слова составляет понятие, то каждое слово оказывается связанным не с одним, а с рядом понятий, - таково соотношение слова и понятия (точнее, лексемы и семемы) в системе одного языка. В сознании билингва с одним понятием могут одновременно ассоциироваться две лексемы - лексема родного языка обучающегося и лексема языка изучаемого. При билингвизме «механизмы» двух языков не функционируют изолированно, существующие между ними связи особенно сложны на уровне лексики. Терминологически такое явление обозначается как двустороннее понятие (Е. Верещагин). Устойчивость лексем разных языков по отношению к одному и тому же понятию часто бывает неравна: лексема родного языка появляется гораздо раньше, ее связи с понятием, естественно, прочнее. Кроме того, при двустороннем понятии соотношение лексем-эквивалентов двух языков не может быть однозначным: словесные обозначения предметов и действий в разных языках группируются по-разному. Для каждого языка характерна своя система смысловых связей (семантическая система). Значения отдельных слов по отношению к отдельно взятым соответствующим понятиям в разных языках часто не совпадают по широте: «Одно и то же явление, одно и то же понятие может быть выражено признаком, раскрывающим самую сущность его в одном языке, и каким-нибудь сопутствующим признаком в другом языке». Иными словами, возможно несовпадение или частичное совпадение объема значений слов-эквивалентов в разных языках, а отсюда — возможные ошибки идентификации значений слов родного и изучаемого языков и другие явления межъязыковой интерференции в лексико-семантическом плане. При соотнесенном двуязычии два различных ряда языковых средств ассоциируются с одним и тем же семантическим рядом: «Два каких-либо языка образуют в уме одну лишь систему ассоциаций» [3,48]. В сознании билингва «с одним понятием могут одновременно ассоциироваться две лексемы- лексема родного языка и лексема языка изучаемого» [4, 39]. Возможно несовпадение или частичное совпадение объема значений слов-эквивалентов в разных языках, а отсюда - возможные ошибки идентификации значений слов родного и изучаемого языков и другие явления межъязыковой интерференции в лексико-семантическом плане. Существование двусторонних понятий в сознании школьника предопределяет факты межъязыковой интерференции, и факты произвольного обращения к средствам родного языка при затруднении в понимании

иноязычного текста. В связи с этим возникает "интерференция смыслов", так как в языковой картине мира билингва образуются связи между константами родной и иноязычной культуры. В первую очередь, в речи билингва актуализируются связи, типичные для второго (русского) языка, в то время как культурологические ассоциаты могут определяться как вторым языком и культурой, так и быть специфически национальными.

В условиях совместного влияния родного и русского языков учащиеся испытывают значительные трудности в учебно-речевой деятельности, так как интерференция исходит от обоих языков - родного и русского. Интерференция как явление отклонения от языковых норм, которое возникает при употреблении человеком двух и более языков, появляется в речи билингва вследствие перестройки моделей одного языка по образцу другого. С психологической точки зрения интерференция подразумевает транспозицию (перенос) навыков и умений из одного языка в другой. Так, например, учащиеся-хакасы вследствие влияния родного языка часто путают род (мужской или женский) из-за отсутствия этой категории в родном языке.

Интерференционные ошибки особенно многочисленны и устойчивы в речи учащихся-хакасов, проживающих в сельской местности. В силу этого у них достаточно прочна база практических навыков на родном языке. Пользуясь фонетическими и грамматическими законами родного языка, они испытывают серьёзные затруднения в выработке специфических навыков и умений на уровне русского языка. Наиболее уязвимым звеном в этом отношении является синтаксический уровень языка, ибо минимальной единицей связной речи, то есть общения и языкового оформления мысли, является предложение. Основной причиной интерферирующего влияния являются в том числе структурные расхождения между синтаксическими системами русского и хакасского языков, такие как различие в типах подчинительных связей (в русском языке – *согласование, управление, примыкание*, в хакасском – *изафет, управление, примыкание*) и в грамматических средствах выражения синтаксических отношений. При изучении грамматического строя русского языка для учащихся-билингвов важное значение имеет разъяснение того, что основными грамматическими категориями являются род, число и падеж имени, а также вид, время и лицо глагола. Большинство ошибок в речи учащихся-хакасов связано с неумением определять категорию рода имен существительных. Причинами трудностей усвоения категории рода учащимися-хакасами является не только отсутствие этой категории в родном языке, но и различия в согласовании слов в русском и родном языках, а также отсутствие в самом русском языке единого критерия при определении грамматической категории рода. В современном русском литературном языке при усвоении рода имён существительных какой-нибудь один признак бывает недостаточен. Это объясняется тем, что категория рода выражается лексико-семантически, морфологически и синтаксически. В русском языке полное соответствие грамматического рода естественному полу имеет место только в существительных, обозначающих людей. Кроме того, русскому языку свойственны категория рода, одушевлённости и неодушевлённости, а в хакасском языке существительное имеет категорию принадлежности. Совпадают два сопоставляемых языка в отношении сказанного лишь в том, что существительные в обоих языках имеют грамматические категории числа и падежа.

Одним из направлений в исследовании языковой личности является изучение ассоциативных реакций на слова, создание ассоциативных словарей, которые рассматриваются как модели речевых знаний носителей языков, представленных в виде ассоциативно-вербальной сети, служащей способом представления любого национального языка. Ассоциативный профиль лексических единиц в разных языках глубоко специфичен. Сопоставление ассоциативных норм разных языков позволяет вскрыть этнокультурную специфику лексических единиц. Одним из методов исследования национально культурной специфики языка является ассоциативный

эксперимент.

При исследовании характера ассоциативных связей происходит выявление системы ассоциативных норм, сложившихся в том или ином социуме и отражающих специфику языка и культуры. В психолингвистической литературе под ассоциативными нормами подразумеваются наиболее устойчивые, частые вербальные ассоциации информантов на соответствующие стимулы.

Смысловая интерференция в речи учащихся-билингвов нами была обнаружена в ходе свободного ассоциативного эксперимента в группе русских и учащихся-хакасов (700 человек) на примере этнокультурной лексики (айран, степь, тайга, пого (нагрудник), вселенная, конь, кедр, менгир, огонь, горы и т.д.). В ходе данного эксперимента требовалось выяснить, в какой степени культурологические знания определяют языковые. Для исследования были отобраны слова, наиболее значимые для хакасской культуры, литературы и фольклора, которые в наибольшей степени отражают специфику национального языка, национальные особенности народа. Анализ данных ассоциативного эксперимента позволил нам выявить особенности структуры ассоциативного поля исследуемого слова. Так, например, в языковом сознании носителей хакасской культуры лексема *пого* «женское украшение» обозначает не только «женское украшение», но и является выразителем символа Хакасии, оберегом от нечистых сил, защитой, а в значении слова *потхы* «каша из муки на сметане» выделяются такие признаки, как хакасское блюдо, еда/пища, но и ассоциация с праздником Православного праздника Пресвятой Троицы, так как в этот день хакасы выходят на природу и готовят эту национальную еду. Анализ ассоциативных полей слов-стимулов, показал, что многие учащиеся для слов-стимулов на родном языке подбирают ассоциаты также на родном языке, например: *айран* «айран (*кислый молочный напиток*)» – (54) кислый; (32) молочный напиток; (8) сут; (3) инек; (3) аалчылар; (3) ачиг; (1) национальный напиток. Анализ других помог выявить национальные образы- символы, например: *пого* «женское украшение» – (70) защита; (52) украшение; (33) национальное украшение; (29) украшение-оберег для женщины; (25) хакасское украшение; (22) красивое украшение; (13) оберег; (11) один из символов Хакасии; (7) традиция; (6) узор; (5) узорчатая; (5) бисер; (5) женское нагрудное украшение; (4) от злых духов; (3) хакасское.

В тоже время эксперимент позволил выявить и ментальные различия в восприятии хакасских и русских учащихся тех слов, которые значимы для родной культуры, например, слово-стимул *волк* (образ волка традиционно связан с представлением о тотемическом предке – тюрки произошли от белой волчицы, о чем говорят названия хакасских родов «чити пуур» (семь волков), «хасха пуур» (белые волки)). Отсюда «несовпадение» ассоциатов: у русских (*серый, злой* - 50%), у хакасских респондентов (*сильный, сила, красота, свобода, собака* – 30%). Ассоциат *собака*, без сомнения, восходит к тотемической легенде о Хубай Хусе- белой собаке как первопредке.

Таким образом, проведенное сопоставление ассоциативных реакций позволило выявить ассоциативные нормы у русских и хакасских учащихся. Национальная специфика образных ассоциаций у учащихся-хакасов определяется культурными традициями и спецификой быта; историческими формами хозяйствования кочевников; спецификой ландшафта – степь, горы, тайга.

Литература

1. Щерба Л.В. *Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики.* Москва, 1974. 112 с.
2. Зимняя И.А. *Лингвопсихология речевой деятельности / И.А. Зимняя И.А. – М.: МПСИ/Воронеж: МОДЭК, 2001. 432 с.*

3.Е.М. Верещагин. *Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т.1.* – Л.: Изд-во АПН РСФСР, 1958. - 376 с.

4.Е.М. Верещагин. *Вопросы теории речи и методика преподавания иностранных языков.* М.: Просвещение, 1969. – 288 с.

5. Караулов Ю.Н. *Русский язык и языковая личность* – М.: Изд-во МГУП, 2002. - 368с.

УДК 378.011.3

*И.П. Краснощеченко, д. п. н., доцент,
Р.К. Серёжникова, д. п. н., профессор,
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия,
В.И. Колесов, д. п. н., профессор,
Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина,
Санкт-Петербург, Россия*

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛИЗМА ЛИЧНОСТИ БУДУЩЕГО ПРЕПОДАВАТЕЛЯ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ В АСПИРАНТУРЕ

Аннотация. В работе рассматривается приобретение аспирантами- будущими преподавателями профессиональной субъектности в педагогическом взаимодействии, ценностные аспекты которого проявляются через формирование педагогического сознания и педагогического опыта, в типологии творческой деятельности профессионально зрелой личности преподавателя. Это обусловило практическое значение результатов – креативная среда образования, ориентированная на метапредметность в изучении дисциплин: «Основы профессиональной деятельности и педагогического мастерства преподавателя вуза», «Методика преподавания в высшей школе» и педагогической практик, способствующих обогащению каждого педагогического действия будущего преподавателя профессионально-личным смыслом.

Ключевые слова: образовательный процесс в аспирантуре, профессиональная субъектность, профессионализм личности, будущий преподаватель.

*I.P. Krasnoshchchenko, Dr., PhD, Associate professor,
R.K. Serezhnikova, Dr., PhD, Professor,
Tsiolkovsky Kaluga State University, Kaluga, Russia
Kolesov V.I., Dr., professor,
Pushkin Leningrad State University, Saint-Petersburg, Russia*

FORMATION OF THE PROFESSIONALISM OF PERSONALITY OF THE FUTURE TEACHER OF THE UNIVERSITY IN THE PROCESS OF PREPARATION IN GRADUATE SCHOOL

Abstract. The paper considers the acquisition by graduate students-future teachers of professional subjectivity in pedagogical interaction, the value aspects of which are manifested through the formation of pedagogical consciousness and pedagogical experience, in the typology of the creative activity of the professionally mature personality of the teacher. This led to the practical significance of the results - the creative environment of education, focused on meta-subjectivity in the study of disciplines: "Fundamentals of professional activity and pedagogical mastery of a university teacher," "Teaching methodology in higher education" and pedagogical practices that contribute to the enrichment of each teacher's future teacher's professional and personal meaning.

Keywords: educational process in postgraduate study, professional subjectivity, professionalism of the individual, future teacher.